

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa del servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents de l'Agència Catalana del Consum, per a l'any 2025.

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció de diversos documents de l'Agència Catalana del Consum (en endavant ACC) per a l'any 2025.

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

2.1.1 El servei es dividirà en diversos tipus de serveis atenent al contingut i a la unitat sol·licitant dels treballs de traducció o correcció de textos.

2.1.2 Traducció de **documents de contingut jurídic** sol·licitats per l'Àrea d'Anàlisi, Programació i Suport Tècnic.

Aquest servei consisteix en la traducció de textos d'abast jurídic com ho són els acord d'incoació amb càrrecs, propostes de resolució, resolucions sancionadores, informes de recursos d'alçada, resolucions de recursos administratius i qualsevol document relacionat amb la tramitació d'un procediment administratiu de l'Àrea esmentada.

Les traduccions seran, preferentment, del català al castellà. Per a la traducció d'aquests textos cal treballar amb la terminologia de tipus jurídic elaborada o validada pel centre de terminologia de la llengua catalana, Termcat (www.termcat.cat). Com a eina de suport per a aquest servei disposeu del diccionari en línia de Dret Administratiu del Termcat (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/169/).

2.1.3. Traducció de **documents de contingut tècnic** per l'Àrea d'Anàlisi, Programació i Suport Tècnic,

Aquest servei consisteix en la traducció de textos d'abast tècnic com ara actes d'inspecció, informes de la Inspecció, butlletins analítics, i altres documents relacionats amb les actuacions inspectores.

Les traduccions seran, preferentment, del català al castellà, excepcionalment es poden sol·licitar traduccions en la resta d'idiomes relacionats al punt 2.2.

2.1.4. Altres serveis.

La resta de serveis serien la traducció o correcció d'estil de textos diversos i de temàtica diversa.

Les traduccions seran en qualsevol dels idiomes relacionats al punt 2.2.

Les correccions d'estil seran en català o castellà.

2.1.5 Terminis de lliurament dels encàrrecs.

Els terminis màxims de lliurament dels encàrrecs seran els següents:

- Per a la traducció de documents de contingut jurídic sol·licitats per l'Àrea d'Anàlisi, Programació i Suport Tècnic: **dos dies hàbils**, a comptar des del dia següent de l'encàrrec de la traducció dels documents, amb independència de l'extensió d'aquests. En cas que el dia de lliurament de la traducció sigui festiu, s'haurà de lliurar el següent dia hàbil a aquest. Al correu electrònic de sol·licitud del servei, s'informarà de la data i hora límit de lliurament de l'encàrrec.
- Per a la resta de serveis els terminis seran els següents:
 - Per a textos fins a 1.500 paraules: dos dies hàbils, des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ que es detalla al punt 2.8.
 - Per a textos de 1.501 paraules fins a 3.000: quatre dies hàbils des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ que es detalla al punt 2.8.

1



Doc.original signat per:
Manel Sorribas Arenas
23/10/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 13/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09XOMTQ0ZU3YMZR4P44GY97YRIFFY9YR

Data creació còpia:
13/11/2024 12:30:20

Pàgina 1 de 8

- Per a textos de més de 3.000 paraules: deu dies hàbils des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ que es detalla al punt 2.8.

2.2 Relació d'idiomes inclosos al servei.

Les correccions d'estil i ortogràfiques seran de textos en català i en castellà.

El servei serà, principalment, traduccions de català al castellà i viceversa.

Així mateix, aquest servei preveu la traducció al català o castellà (i viceversa) dels idiomes següents:

- Anglès.
- Francès.
- Alemany.
- Italià.
- Resta d'idiomes:
 - Aranès.
 - Resta d'idiomes oficials a la UE
 - Resta d'idiomes de la resta del món.

2.3. L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb la tem de cadascuna de les traduccions sol·licitades. El mateix criteri caldrà emprar amb els llibres i altres materials proposats. Altrament, s'atendrà a les instruccions i/o orientacions que es puguin fer des de la unitat sol·licitant del servei.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel centre de terminologia de la llengua catalana - Termcat (www.termcat.cat).
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a les denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/criteris ling_col) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - Documentació jurídica i administrativa.
 - Majúscules i minúscules.
 - Abreviacions.
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Seguir els criteris de traducció pel que fa a material gràfic al Programa d'Identificació Visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), mantenint el format dels documents.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol com a llengua oficial de l'Estat espanyol.
- Mantenir la identificació de la Generalitat de Catalunya o dels Departaments (<http://identitatcorporativa.gencat.cat>).
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que es demani, expressament, la versió americana.



- Mantenir un arxiu amb còpies de seguretat de tots els treballs lliurats, de manera que, en cas de pèrdua per la unitat sol·licitant, aquesta pugui sol·licitar una reproducció de la traducció, la qual s'haurà de lliurar sense càrrec addicional per l'adjudicatari.

- En el cas que el document a traduir o corregir s'hagués de publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, s'hauran de seguir les indicacions del punt 4 «Normes de composició dels documents. Aspectes lingüístics i formals» del document *Anuncis oficials: Normes i recomanacions per la presentació dels textos* que podeu trobar a l'enllaç següent:

https://dogc.gencat.cat/web/.content/continguts/preguntes_frequents/documents/arxiu_s/dogc_anuncis_recomanacions.pdf

2.4. L'empresa contractista haurà de justificar, a requeriment de l'ACC, la possessió de titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent:

-Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, graus, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.

-Titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

2.5. L'experiència professional mínima que l'empresa adjudicatària haurà de justificar dels traductors, en cada un dels idiomes de demanda habitual serà d'igual o superior a quatre anys.

2.6. Les unitats de l'ACC enviaran els textos o documents a traduir corresponents al lot 1 a l'empresa contractista per correu electrònic i en format .doc, .docx, .odt, .xls, .xlsx, .odf o formats oberts d'edició de text.

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos traduïts en suport informàtic i en format doc, .docx, .odt, .xls, .xlsx, .odf o formats oberts d'edició de text, a la persona autoritzada que li hagi fet l'encàrrec, per correu electrònic.

2.7. Les persones autoritzades per sol·licitar els serveis de traducció a l'empresa contractista seran les que designi l'ACC. En el moment de l'adjudicació del contracte, es farà arribar a l'empresa contractista un llistat de les persones autoritzades per encarregar traduccions, en la que s'indicarà el nom i cognoms, la unitat a la qual està adscrita, l'adreça, el correu electrònic i el seu telèfon directe. L'ACC comunicarà oportunament els canvis que es produeixin a la relació de persones autoritzades.

Així mateix, l'empresa contractista haurà de posar en coneixement de l'ACC les sol·licituds de serveis que provinquin de persones no autoritzades. Els treballs executats per sol·licituds de **serveis de persones no autoritzades no seran conformatats** per l'ACC i, per tant, **no seran retribuïts**.

2.8. Per a cada encàrrec ordinari, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que serà aprovat per l'ACC i que servirà de base per a la facturació en els termes indicats al punt 6 d'aquest plec.

Per als encàrrecs de traducció de documents de contingut jurídic sol·licitats per l'Àrea d'Anàlisi, Programació i Suport Tècnic i els que siguin definits com a urgents de la resta d'unitats, per part de la persona autoritzada a sol·licitar-los, s'informarà del nombre total de paraules del text o document. Aquest nombre serà el que informa l'aplicació de tractament de textos d'ús habitual a l'ACC, en aquest cas, MS Word.



Com a norma general, l'ACC sempre informarà del nombre de paraules a traduir. Quan els textos a traduir tinguin format de full de càlcul, aquest nombre de paraules es calcularà amb l'exportació del contingut del document a format MS Word, i el recompte es farà de la mateixa manera.

2.9 Penalitzacions.

Penalitzacions per demora en el lliurament dels documents.

Pel lliurament dels documents fora del termini màxim, s'aplicaran les següents penalitzacions:

1. Documents amb una extensió de fins a 1.500 paraules: 3,60 € per hora d'endarreriment a partir de la data i hora límit de lliurament.
2. Documents amb una extensió entre 1.501 i 3.000 paraules: 7.20 € per hora d'endarreriment a partir de la data i hora límit de lliurament.
3. Documents amb una extensió superior a 3.000 paraules: 14.40 € per hora d'endarreriment a partir de la data i hora límit de lliurament.

Penalitzacions per qualitat en la traducció dels documents:

En el cas que es produeixin errors de tipus ortogràfic, morfològic, sintàctic o lèxic, s'aplicarà una penalització del 10 % del cost del servei encarregat.

Aquesta penalització s'aplicarà, igualment, quan l'empresa contractista incompleixi les directrius de l'ACC i aquest fet obligui a la realització d'una nova traducció o correcció.

Es consideraran errors que suposaran l'aplicació d'aquesta penalització:

1. Les omissions de text, en qualsevol forma o extensió.
2. Errors mecanogràfics, com ara espais de més, salts de línia a mitja frase i similars.
3. Errors d'integritat del text o del sentit del mateix.

Les penalitzacions s'aplicaran en els següents casos:

1. Documents amb una extensió de fins a 1.500 paraules: tres errors. El quart error obligarà a fer una nova traducció que s'haurà de lliurar en un termini màxim de 24 hores. Només s'abonarà la traducció revisada.
2. Documents amb una extensió entre 1.501 i 3.000 paraules: quatre errors. El cinquè error obligarà a fer una nova traducció que s'haurà de lliurar en un termini màxim de 24 hores. Només s'abonarà la traducció revisada.
3. Documents amb una extensió superior a 3.000 paraules: cinc errors. El sisè error obligarà a fer una nova traducció que s'haurà de lliurar en un termini màxim de 24 hores. Només s'abonarà la traducció revisada.

Els errors d'integritat o de sentit del text suposaran, a banda de la penalització, el lliurament, sense cost addicional, d'una nova traducció realitzada per un traductor diferent al que va realitzar la traducció rebutjada.

3. Personal encarregat de l'execució del contracte

3.1. Representant de l'empresa contractista

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant de l'ACC, indicant el nom i cognoms, telèfons fix i mòbil, correu electrònic i, si escaigués, número de fax. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'ACC de forma que, entre d'altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució. Aquesta persona o una altra designada per l'empresa haurà d'exercir les tasques de coordinació tècnica dels treballs, entre les quals es troben la distribució de les tasques a l'equip assignat a l'ACC, supervisió i organització de les mateixes.



Els canvis de les persones responsables davant de l'ACC hauran de ser comunicats immediatament.

3.2. Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions i correccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats segons el que s'estableix a l'apartat 2.4 d'aquest plec.

3.3 L'equip mínim de traductors haurà de tenir la següent estructura:

- Tres traductors de català-castellà i viceversa.
- Un traductor d'anglès al català i castellà i viceversa.
- Un traductor de francès al català i castellà i viceversa.
- Un traductor d'alemany al català i castellà i viceversa.
- Un traductor d'italià al català i castellà i viceversa.

En cap cas, els traductors encarregats del servei de traduccions de documents de contingut jurídic, detallat al punt 2.1.2, podrà ser inclòs en la resta de serveis.

Els licitadors hauran d'acreditar d'aquest equip la titulació i l'experiència requerida als punts 2.4 i 2.5. En allò referent al servei de traducció de documents de contingut jurídic, els membres proposats han d'acreditar formació específica en llenguatge jurídic: cursos, seminaris, màsters, certificat de coneixement de llenguatge jurídic en català (nivell J).

4. Preu del contracte

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques pels següents preus unitaris màxims, IVA exclòs:

- Correcció d'estil i ortogràfica del català o castellà0,033 €/paraula
- Traducció de català al castellà i viceversa.....0,062 €/paraula
- Traducció d'anglès, italià o francès al castellà o català i viceversa .0,100 €/paraula
- Traducció d'alemany al castellà o català i viceversa0,113 €/paraula
- Traducció altres llengües al castellà o català i viceversa0,113 €/paraula

Servei	Import sense IVA	IVA	Import amb IVA
Correcció d'estil i ortogràfica del català o castellà	0,033 €	0,0069 €	0,0399 €
Traducció de català al castellà i viceversa	0,062 €	0,0130 €	0,0750 €
Traducció d'anglès, italià o francès al castellà o català i viceversa	0,100 €	0,0210 €	0,1210 €
Traducció d'alemany al castellà o català i viceversa	0,113 €	0,0237 €	0,1367 €
Traducció altres llengües al castellà o català i viceversa	0,113 €	0,0237 €	0,1367 €

El valor estimat del contracte d'aquest servei és de 135.000,00 € (cent trenta-cinc mil IVA exclòs) que inclou el preu del servei més les pròrrogues possibles per als anys 2026 i 2027.

El pressupost base de licitació és: 45.000,00 € (quaranta-cinc mil euros), IVA exclòs

Aquest pressupost s'exhaurirà, o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebí de l'ACC. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni aquelles altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts



5. Oferta de preus unitaris

5.1. En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen al punt 4 i es presentaran a nivell de 3 decimals per als imports relatius al lot 1.

5.2. Es consideraran com ofertes temeràries aquelles que siguin un 30 % inferior a la mitjana aritmètica de les ofertes rebudes.

5.3. La proposició econòmica s'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a annex 3 del plec de clàusules administratives particulars del contracte.

6. Facturació, pagament i recepció dels treballs

6.1. La facturació serà mensual, a mes vençut, i pels serveis efectivament realitzats i conformats per les persones autoritzades que han sol·licitat els serveis.

6.2. L'adjudicatari facturarà mitjançant factura electrònica.

El format de la factura electrònica i signatura s'ha d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic (Acord GOV/151/2014, d'11 de novembre).

Als efectes de la factura electrònica, s'informa que la unitat tramitadora és l'ACC, l'òrgan gestor és el director de l'ACC, i l'oficina comptable és la Intervenció General de la Generalitat de Catalunya.

6.3. En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades; número d'expedient; el nombre de paraules traduïdes, els preus unitaris; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

6.4. A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cadascun dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tinguin determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

7. Durada del contracte

La vigència del present contracte abastarà des de l'1 de gener de 2025 o des de l'endemà a la formalització del contracte, si aquesta data és posterior fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació o, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2025.

Es preveu la possibilitat de prorrogar el contracte per un període màxim de dos anys.

8. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

8.1. El contracte s'atorga a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

8.2. L'empresa i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.



Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

8.3 Obligacions de l'empresa durant l'execució del contracte:

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte. En especial, l'equip mínim contemplat al punt 3.3.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant. L'empresa contractista haurà de respectar tot el que s'exposa a l'annex "Regles especials respecte del personal de l'empresa contractista" del plec de clàusules administratives particulars d'aquest contracte.

9. Seguiment i coordinació dels treballs

L'ACC serà la responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

10. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, el o la contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

11. Criteris de valoració.

- Oferta econòmica: fins a 100 punts repartits de la següent forma:
 - Traducció de català al castellà i viceversa.....fins a 45 punts
 - Correcció d'estil i ortogràfica del català o castellàfins a 20 punts
 - Traducció d'anglès, italià o francès al castellà o català i viceversafins a 20 punts
 - Traducció d'alemany al castellà o català i viceversafins a 7,5 punts
 - Traducció d'altres idiomes al castellà o català i viceversafins a 7,5 punts

Per al càlcul de les puntuacions s'aplicarà la següent fórmula:

$$P = pm \times \left[1 - \left(\frac{OV - OM}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right]$$





Generalitat de Catalunya
Agència Catalana del Consum

P: puntuació obtinguda.
pm: puntuació màxima del criteri.
OV: import oferta a valorar.
OM: import oferta amb el millor preu.
IL: import de licitació
VP: Valor de ponderació.

El valor de ponderació serà: 1,5 per a la traducció de català al castellà o viceversa; 1,2 per a la correcció d'estil i ortogràfica del català o castellà i per les traduccions d'anglès, italià o francès al castellà o català i viceversa; i 1,1, per a la resta.

Manel Sorribas Arenas
Subdirector general de Serveis Generals



Doc.original signat per:
Manel Sorribas Arenas
23/10/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 13/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09XOMTQ0ZU3YMZR4P44GY97YRIFFY9YR

Data creació còpia:
13/11/2024 12:30:20